



ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Любовь к Родине, патриотизм





По завершении данной лекции вы узнаете:

1. О том, с чем ассоциируется понятие Родина (пл. В. Н. Телия).
2. О номинативной плотности лингвокультуры Родина.
3. О разной степени эмоциональной насыщенности понятия Родина в разных культурах.

Основные идеи темы № 1: понятие Родина, патриотизм характеризуют разные культуры по-разному:

- у англичан более нейтрально, менее эмоционально;
- у русских – очень тепло, эмоционально насыщено, близко;
- у казахов – восприятие Родины и чувства патриотизма близко к русскому.

Основные идеи темы № 2: доминантное положение понятия Родина в казахской культуре, с одной стороны, было усилено историческими фактами, когда над казахами неоднократно висела угроза полного исчезновения как этноса, угроза потери Родины.

Основные термины и понятия:

Экспликация – открытое выражение.

Номинативная плотность – именование одного понятия большим количеством названий.

Ностальгия – тоска по родной земле.

Семантическая экспликация понятия «Родина»

С. Г. Тер-Минасова, посвящая один из последних разделов своего учебного пособия чувству патриотизма, любви к Родине как доминантной черте русского менталитета, подчеркивает: «Любовь к Родине считается неотъемлемой чертой русского национального характера. Вся русская литература, вся русская поэзия пронизана любовью к России: от Лермонтовского «Люблю отчизну я...» до Рубцовского «Россия, Русь, храни себя, храни».

Доминантность, высокая значимость чувства любви к Родине подтверждается данными психолингвистических экспериментов. Когда студентам предложили записать первые пять слов, которые приходят в голову по ассоциации с названиями какой-либо страны и ее народа, русские студенты на первое и второе места ставят патриотизм, любовь к родине.

В русском языке, следовательно, и в русском национальном характере, патриотизм и любовь к родине словесно выражается синонимическим рядом родина, родная сторона, отечество, отчизна, члены этого синонимического ряда характеризуются положительной коннотацией.

Для русского человека характерно очень личное и открытое эмоциональное отношение к родине-матушке, к святому отечеству. Русским необходим тесный контакт с Родиной, в отсутствие которого они испытывают тоску по родине, ностальгию.

У англичан «другие отношения с родиной» – более дистантные, чем у русских, не такие близко-интимные. Англичане, в соответствии со своим национальным характером, называют свою родину нейтрально и подчеркнута отдаленно.

В плане сопоставления языков и национальных характеров казахский язык и национальный характер казахов в отношении восприятия родины и отражения патриотизма в языке гораздо ближе к русскому национальному характеру.

В русской и казахской культуре патриотизм входит в компонент свое семантической оппозиции свое-чужое. Семантическая экспликация понятия Родина, данная В. Н. Телия, адекватно отражает суть понятия Отан казахской культуры.

Родина – это всегда личностное, персональное восприятие «своего» демографического пространства, отражающее следующую структуру знания: место (и/или места), ценностное отношение к которому для субъекта X определяется тем, что: X родился здесь и с детства ощутил себя в кровно-родственной связи с окружающими и с ушедшими поколениями; в этом месте X впервые воспринял себя как «часть» окружающей природы (микро- и макрокосма); X впервые обрел здесь друзей и близких и стал «частью» этого неформального социума; X осознал «свой внутренний мир» среди родных и близких на родном языке и воспринимает



себя как «часть» этого общего с ними мира; X овладел здесь родным языком и стал «частью» говорящих на нем; X испытал здесь и продолжает испытывать эмоционально положительное отношение к родным местам, к своим родителям и кровно-родственным «корням», к близким людям, к знакомым с детства традициям, к родному языку.

Номинативная парадигма понятия «Родина»

В казахском языке понятие родина передается гораздо большей номинативной парадигмой: отан (более официальное наименование, используемое в официально-политическом дискурсе), ел (обобщенное наименование народа, используется в разговорно-бытовом, художественном, научно-популярном дискурсах), халық – гипоним по отношению к понятию отан, т. е. халық, обозначая родной народ, иногда используется вместо родина; жұрт – компонент, составная часть, включаемая в понятие родина, қауым – общество, компонент понятия родина, особенностью қауым является наличие определенной системности, организации. Қауым выполняет конкретные функции контроля и оценки деятельности кого-чего либо.

Өскен орта, туған жер, ауыл-аймақ – обобщенные наименования, содержательно аналогичные русскому сочетанию малая родина.

В казахской культуре понятия отан включает понятие жер, аналогичное русскому родня земля: жер. Жер – это родная земля вместе со всем, что находится/проживает на ней и в ней. Жер имеет свою номинативную парадигму:

Атақоныс – закрепившееся место проживания, начиная с предков; атамекен – родина, земля предков, туған жер.

Особое внимание привлекает образные сочетания: кіндік қаны тамған жер, кіндік кесіп, кір жуған жер. В основе этих сочетаний лежит архетипическое представление о пупе, как святом месте, органе, который способствует сохранению гармонии, равновесия человеческого организма. В соответствии с принципом антропоцентризма родная земля (место, где была перерезана пуповина младенца и капли пуповиной крови оросили землю) начинает ассоциироваться с пупом (ср. русск. «пуп земли»), родная земля воспринимается как центр вселенной, центр всего мира. Отрезанный кусок пуповины, закопанный в этом месте, на всю жизнь связывает человека с этой землей, подпитывает человека в особо тяжелых случаях, дает ему силы.

Доминантное положение понятия родина в казахской культуре можно аргументировать еще и такими фактами. В обычном праве казахов в системе наказаний одним из его тяжелых видов, наряду со смертной казнью, является изгнание преступника и его семьи из родной земли, отчуждение от родины.

Второй фактор – это наличие особого литературного жанра «жермен қоштасу» – прощание с родиной. Возникновение данного жанра связано с ситуациями, когда люди вынуждены в силу разных объективных обстоятельств (во время военных действий, во время голода) покидать родные места и искать убежища в других местах. Так, например, было во время джунгарского нашествия.

Итак, по степени значимости доминантного положения в концепте Родина мы усматриваем много общего между русской и казахской лингвокультурой. Много схожего и в характере языкового отражения указанного понятия: номинативная плотность понятия – несколько номинаций понятия Родина, наличие положительно-эмоциональной коннотации. Казахский язык отличается наличием образного компонента.

В 1723 – 1725 гг. часть казахов была истреблена, оставшаяся часть была вынуждена искать спасения в других землях. Казахский народ был на грани исчезновения. Именно в это время возникла песня Елім-ай (Родина моя). Эмоционально накал этой песни настолько силен, что любой казах среднего и старшего поколений до сего времени не может без слез слушать «Елім-ай». Приведем в качестве примера несколько строк:

Қаратаудың басынан көш келеді,
Көшкен сайын бір тайлақ бос келеді,
Елім-ай, Елім-ай.



Ел-жұртынан айрылған жаман екен,
Қара көзден мөлтілдеп жас келеді,
Елім-ай, Елім-ай.
Атадан үл, енеден қыз айрылды,
Көздің жасын келғылып ағызамын,
Елім-ай, Елім-ай.
Мына заман қай заман? Қысқан заман,
Бақыт құсы алаштан ұшқан заман,
Елім-ай, Елім-ай.

С гор Каратау спускается кочевье,
При каждом переходе один из верблюжат остается сиротой.
Родина моя! Родина моя!
Как тяжело оставлять родную землю,
Слезы льются из глаз,
Родина моя! Родина моя!
Сын теряет отца, дочь – мать,
Слезы ручьем льются из глаз моих!
Родина моя! Родина моя!
Что за время настало, скорбные времена,
Птица счастья покинула наш народ.
Родина моя! Родина моя!

Контрольные вопросы для размышления

1. В чем проявляется патриотизм?
2. Полностью ли Вы согласны с интерпретацией понятия «Родина», данное В. Н. Телия?

Задания для самостоятельной работы

1. Жизненная ситуация: человек, окончивший престижный ВУЗ, в поисках лучшей жизни, уехал в США. Имел высокооплачиваемую работу, перспективы, но после 7–8 лет возвращается в Казахстан. На ваш взгляд, что побудило его к возвращению?

Дополнительная литература

1. Телия В. Н. Наименование «Родина как часть социального концепта «Patria» в русском языке»// Языковая категоризация. Материалы круглого стола, посвященного юбилею Е.С.Кубряковой по тематике ее исследования. М., 1997. с. 77–79.
2. Қазақтың этнографиялық категориялар, ұғымдар мен атауларының дәстүрлі жүйесі. Энциклопедия 2 том. Алматы: РПК «СЛОН», 2012. с. 358.
3. <https://surak.baribar.kz/626699/>.